

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	インドネシア人のためのビジネス日本語
Author(s)	ヘンドリ,
Citation	日本語・日本文化研修プログラム研修レポート集, 1994 : 47 - 57
Issue Date	1995-03-01
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00039539
Right	
Relation	



インドネシア人のためのビジネス日本語

— ヘンドリ

はじめに

日本にとってインドネシアはアメリカ以外の市場の一つである。第二次大戦後、日本人がインドネシアに滞在し、合併会社を創立したり、日本製のを輸出したりして商売・貿易などを始めてきた。最近、インドネシアにある日本の会社・合併会社は結構ある。有名な電気製品の会社”SONY”はインドネシアでも評判が高い。その他、HONDA, MAZDA, NISSAN, TOYOTA, SUZUKI, などの支店会社・組立工場が多い。ということで、インドネシアと日本の関係のために日本語は勉強されるわけである。インドネシアでは近年、日本語学習者は増加し、日本語・日本文化学科のない大学もあちこち、日本語・日本文化学科を設立しているようだ。

本 あるインドネシアの標語

THE BUSINESSMAN WHO HAVE A GOOD SPEAKER IN FOREIGN LANGUAGE
COULD BE THE KING OF TRADE

『外国語ができるビジネスマンは商売で王様になる』

この標語は重要な意味を含んでいる。他の国の特徴・特性などを良く理解するために、最初にその国の言語を習得しなければなりません。

A. 会社と大学で学んだ日本語の関係

インドネシア、日本語学習者は大きく2種類に分けられる。高校生の時から日本語に興味のある学生で、大学に進学し、日本語・日本文化を専攻する者。そして、日本語習得背景のない人で社会人になって日本に留学したりする者である。大学で学んでいる日本語は基本的に初級から少しずつ文法・会話・語彙などを学んで上級まで進んでいく。だが、就職してから、いままで学校で学んだ日本語が十分でないことに気付く。また、専門用語・会社用語を勉強しなければならないと気が付いたビジネスマン・社会人が少なくない。

インドネシアでは日本語教育大学・日本文学を教えている大学・また、観光と関係のある日本語を教える大学がある。それぞれの大学は競争して、日本合併会社に役立つ日本語を教えようと努力している。実際に見れば、会社とか観光局専門の日本語を勉強する必要がある。専門用語を勉強するために、ビジネス日本語が一番適切だと思う。

B. ビジネスマンのための日本語教育

確かに、一般的に外国人のために、日本語を教えるのはいいことだが、目標の異なる外国人に対応する日本語教法を開発する必要がある。外国人の日本語学習者が増加するにつ

(2)

れて、日本語学習の動機や学習目標も多様化してきている。特に、最近では日本経済の国際的な展開に伴い、海外諸国との経済交流が一層緊密になり、外国人ビジネスマンの間でも日本語学習が盛んになってきている。

日本語教育は従来「留学生」に対する教育を中心に発展してきたため、その指導に関するノウハウは主として「学生」を対象とした経験から蓄積されたものであり、教材もそれら「学生」に向けて開発されたものが大多数を占めている。しかし、新たに日本語学習に参加してきたビジネスマンたちはその学習動機も学習条件も学生の場合とは大きな差があり、学生に対する指導とは別の配慮、工夫が必要とされてきている。インドネシアのビジネスマンが日本語を学習する場合、その動機を挙げる。

1. 仕事状態

合併会社でインドネシア語でうまくコミュニケーションができないので、お互いに言語を習得すれば、日本人とうまくコミュニケーションすることができると思っているビジネスマンが日本語を学習する必要がある。

2. ビジネス上の利益

日本語を学習して、それを道具として使うことによって自分のビジネスに成功をもたらすのが狙いであるから、ビジネスに有用な「語彙・表記」の習得を望み、ビジネスに関わりの薄いと考えられるものには興味を示さないのが普通である。指導に当たってそのようなビジネスマンの態度を積極的に利用することも学習を高める上で必要である。

C. ビジネスマンのための日本語教材

工場とか観光旅行会社などで使う日本語は異なるため、それぞれの分野の分け方が必要である。会社でよく使っている言葉を次のように会話の中に示す。

1. Arranging a meeting (membuat janji pertemuan)

会う約束をする

元田 : 元田です。

Hendri : 元田さん・・・ピーアンド・シーのHendriです。

元田 : ああ、Hendriさん相変わらず暑いですね。

Hendri : ええ、全く暑くてやり切れませんね。ところで、今テレックスが入りましたが、明日ユーエス・エムからアブツル (Abdul) という人が来日するそうです。

元田 : ああ、そうですか、アブツルさんですか。どんな方ですか。

Hendri : セールス・エンジニアです。

元田 : じゃあ、技術的な質問にも答えられますね。

Hendri : それに、新製品についての資料もいろいろ持って来るようです。

- 元田 : では、当社の方へはいつ来られますか。
- Hendri : なるべく早くお会いしたいんですが、明後日はいかがですか。
- 元田 : 結構ですが、午前中はちょっと予定がありますから、午後2時頃はどうぞでしょうか。
- Hendri : では、明後日2時にアブツル氏と一緒に伺います。

2. Describing The company (Penjelasan Perusahaan)

会社を説明する

- 元田 : アブツルさん、空の旅はいかがですか。
- Abdul : 天気もよくて、快適でした。
- 元田 : そうですか。きのう東京はひどい嵐でしたが、・・・
- Abdul : そうですね。私も空港へ着いたとき、雨がひどく降っていたので、びっくりしました。
- 元田 : 昨夜はよく眠れましたか。
- Abdul : ええ、おかげさまで、9時までぐっすり眠りましたから、すっかり元気になりました。
- 元田 : では、御社について少し伺いたいんですが、ユー・エス・エムは工作機械のメーカーとして昔から有名ですね。
- Abdul : はい、来年には創立90年になりますから、歴史のある会社です。自動工作機を最初に作ったのもユー・エス・エムですよ。
- 元田 : そうでしたか。知りませんでした。
- Abdul : 昨年もロボットの売り上げはインドネシア一でした。
- 元田 : そうですか。年間、何台くらいロボットを生産していますか。
- Abdul : 去年は3000台くらいでしたが、今年は3500台以上になる見通しです。
- 元田 : それは結構です。

3. Explaining The Product (Penjelasan Produksi)

生産品を説明する

- 元田 : ユー・エス・エムの新型ロボットにはどんな特徴がありますか。
- Abdul : これは一種の知能ロボット、高度のセンサー機能がありますので、いろいろな作業ができます。
- 元田 : つまり、一台で数台分の仕事ができるわけですね。
- Abdul : はい、この表に書いてありますが、八種類の組立作業ができます。
- 元田 : 現在、我が社では組立作業の自動化が課題になっていますから、研究して

(4)

みる価値がありますね。

Abdul : 是非お願いします。このロボットは大きいものも、小さいものも、軽いものも、重いものも、なんでも取りつけられますから。

元田 : 自動車場に向いているわけですね。

Abdul : 特に、重いものを正しく位置に置くのに、センサーが便利です。

元田 : 分かりました。ところで、この表はいただいてもいいですか。

Abdul : ええ、どうぞ。ところで、御社では労働組合がロボットの導入に反対しませんか。

元田 : ええ、ロボットを導入してもレイオフは行いませんから、そんな心配はありません。

Abdul : つまり、組合員に不利にならないわけですね。

元田 : そればかりでなく、危ない作業はロボットがするので、労働条件はよくなるわけです。

Abdul : それでは反対する理由はありませんね。

4. Price and Quantity (Harga dan jumlah barang)

値段と数量

元田 : 次に、価格について伺いたいんですが。・・・

Abdul : この新型の場合、本体は4万ドルですが、他に付属品や付設のための費用がかかります。

元田 : それはいくらぐらいになりますか。

Abdul : 付属品は作業の内容によって違いますが、付設費は海外の場合、一台あたり5000ドルになっています。

元田 : 注文の数量によって割引できますか。

Abdul : はい、本体を5台以上ご注文なされる場合は5%から7%ぐらいの割引ができます。それに、付設のコストも割安になります。

元田 : では、10台注文する場合の見積りを作ってもらえますか。

Abdul : 付属品はどうでしょうか。

元田 : 付属品は入れなくてもいいです。

Abdul : では、ユー・エス・エムとも相談して、明日中に見積書をお届けします。

元田 : じゃあ、お願いします。

次のようにビジネス生活に必要な語彙・表現、例えば工場標識、会社組織図、社内の日本人と円滑な関係を生むための語彙、特に日本語テキストに出ていない普通のインフォーマルな表現などを述べておく。

(6)

㊦ 連結貸借対照表 (Consolidate Balance Sheets)

資産の部 (Assets)

流動資産 Current Assets

現金予算	Cash and Deposits
受取手形	Notes Receivable
売掛金	Accounts Receivable
有価証券	Marketable Securities
製品	Finished goods
仕掛品	Unfinished goods/work in process
部分品	Parts
原材料	Materials
貯蔵品	Supplies
前払金	Prepayments
前払費用	Prepaid Expenses
短期債券	Short Term Notes
未収入金	Uncollected Balance
貸倒引当金	Bad Debt Reverse

固定資産 Fixed Assets

有形固定資産 Tangible Fixed Assets

建物	Buildings
構築物	Facilities
機械装置	Machinery and Equipment
車両運搬具	Vehicles and Other Transport Equipment
工具器具備品	Tools, Furniture and Fixtures
土地	Land
建設仮勘定	Construction and Progress

無形固定資産 Intangible Fixed Assets

施設利用券	Utility Right
その他の無形固定資産	Other Intangible Fixed Assets

投資等 Investments and Advances

投資有価証券	Investments in Securities
子会社株式	Stock Investments in Subsidiaries
子会社出資金	Investments in Subsidiaries
長期貸付金	Long term Loans Receivable
長期前払費用	Long term Prepaid Expenses
その他の投資	Other Investments
貸倒引当金	Bad Debt Reserve

資産合計 Total Assets

負債及び資本の部 Liabilities and Shareholders' Equity

流動負債 Current Liabilities

支払手形	Bills Payable
買掛金	Outstanding Balance of Credit and Purchase
短期借入金	Short term Loans
一年以内返済の長期借入金	Current Portion of Long term Loans
一年以内償還の社債	Current Portion of Bonds
未払金	Accounts Payable
未払費用	Accrued Expenses
未払法人税等	Accrued Income Taxes
前受金	Advances Received
諸預り金	Deposits Received
従業員預り金	Employee's Deposits Receivable
前受収益金	Unearned Income
割賦販売利益繰延金	Deferred Profits on Installment Sales

(8)

固定負債 Long term Debt

社債	Notes and Bonds
長期借入金	Long term Loans
長期預り金	Other long term Debt
退職給与引当金	Reserve for Retirement Allowance

負債合計 Total Liabilities

(資本主勘定) Shareholders' Equity

資本金	Common Stock
法定準備金	Legal Reserves
資本準備金	Capital Reserves
利益準備金	Earned Legal Reserves
剰余金	Retained Earnings
資産買替差益積立金	Reserve from Marginal Profit of Replacement of Property
研究開発積立金	Reserve for Research and Development
為替変動準備積立金	Reserve for fluctuation of Foreign Exchange rate
海外投資等損失積立金	Overseas Investments Reserve
特別償却積立金	Special Depreciation Reserve
別途積立金	Other Surplus Reserves
投期未処分利益	Unappropriated Retained Earnings
うち当期利益	Current Period Net Income
資本合計	Total Shareholders' Equity

さて、漫画から貿易などのビジネス日本語を勉強するという方法を紹介する。漫画は気軽に読め、退屈にもなりにくい。ビジネス漫画を読みながら、ビジネスの実際を理解できればと考える。以下に一例を示す。

プロローグ



貿易

段階ごとの必要な書類

- 輸出交渉

オファーシートまたはクォーテーション

プロフィール・インボイス

● 輸出契約

- 販売契約書
 - 輸出許可・承認申請書
 - 輸出取引承認申請書
 - 輸出検査申請書
 - デザイン認定申請書
- 必要に応じて

● 船積手配

船腹申込書（※仲業者に船積を依頼するときは不要）

● 保険手配

海上保険申込書

● 船積みと通関業務を※仲に依頼するとき

- 船積依頼書
 - 通関用インボイス
 - 通関用パッキングリスト
 - カタログ等説明書
 - 輸出報告書（300万円以上の商品を輸出するとき）
 - 輸出許可・承認書
 - 輸出取引承認書
 - 輸出検査証明書
 - デザイン認定証明書
- 必要に応じて

おわりに

上記の述べたインドネシア人のためのビジネス日本語はビジネスマンにとって、付加価値のあるものである。従来の日本語テキストに載せていない語彙・会話表現などがあるのでビジネス日本語を習得する際に、非常に参考になる。外国人ビジネスマンはさまざま学習目標をもって日本語の学習を希望するが、その目標には具体的に獲得すべき能力が想定されていることが多く、時に教師にとっては、実体験のない能力の開発を引き受けることになる場合もある。これは学生の場合、教師の設定した目標を達成するのが学習目標であり、獲得すべき能力であるのとは全く違う状況である。

学習者が期待する能力はその到達目標によって異なるし、職種によって異なる。上記に述べたものも一般的なビジネスマンを中心とするのではなく、インドネシア人にとって役に立つビジネス日本語である。大学で教えられていない日本語なので、ビジネス日本語を学ぶ学習者にとって、大変、役に立つものである。

参考文献

- ★ Business Japanese II a Second Guide to improved Communication
Edited by The International Division of Nissan Motor Co., Ltd
Gloview Co., Ltd
- ★ 高見澤孟「ビジネスマンのための日本語教育」・寺村秀夫編『講座日本語と日本語教育14日本語教育教授法(下)』1991明治書院
- ★ 貿易入門(マンガ)・輸出入のノウハウはこれでOK
監修 : 宮下忠雄 画 : 後藤長男 作 : 岩田元気